

United Church of Canada

Église Unie du Canada

2022 Ash Wednesday Célébration du Mercredi des Cendres 2022

Welcome – Time of silence

Our GOD is with you.

And with your spirit.

Let us pray.

Creator, Redeemer, Holy Spirit, dreaming of spring while still in the heart of winter, we remember that you formed us out of the dust of the earth.

We come with holy questions; Who are we? Why were we created? What is the meaning of our lives?

We are dust, and to dust we shall return.

These are ashes worth wearing. May we accept this gift.

And know our blessedness. And be assured we will be different at the end of this season.

For from the burnt ashes will spring the green shoot of life. **Amen.**

Response

Kyrie eleison!

Accueil – Temps de silence

Le Seigneur est avec vous.

Et avec ton esprit.

Prions le Seigneur.

Créateur, Rédempteur, Saint-Esprit, au cœur de l'hiver, nous rêvons du printemps et nous nous souvenons que tu nous as créés de la poussière de la terre.

Que de questions avons-nous! Qui sommes-nous? Pourquoi avons-nous été créé-e-s? Où trouver le sens à notre vie?

Nous sommes poussière, et à la poussière nous retournerons.

Voici des cendres dignes d'être portées. Accueillons ce don.

Reconnaissons les dons de Dieu dans nos vies. Et soyons assurés que nous serons transformés par cette saison.

Car de ces cendres viendra la vie.

Amen.

Répons

Seigneur, aie pitié! Lord, have mercy!

Scripture readings

Matthew 6 : 1-6, 16-21

“Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

² “So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward.

³ But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, ⁴ so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

⁵ “And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward.

⁶ But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

(...)

¹⁶ “And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward.

Lectures de la Bible

Matthieu 6 : 1-6, 16-21

¹ « Gardez-vous de pratiquer votre religion devant les hommes pour attirer leurs regards ; sinon, pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux.

² Quand donc tu fais l’aumône, ne le fais pas claironner devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, en vue de la gloire qui vient des hommes. En vérité, je vous le déclare : ils ont reçu leur récompense.

³ Pour toi, quand tu fais l’aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite, ⁴ afin que ton aumône reste dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

⁵ « Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites qui aiment faire leurs prières debout dans les synagogues et les carrefours, afin d’être vus des hommes. En vérité, je vous le déclare : ils ont reçu leur récompense.

⁶ Pour toi, quand tu veux prier, entre dans ta chambre la plus retirée, verrouille ta porte et adresse ta prière à ton Père qui est là dans le secret. Et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

(...)

¹⁶ « Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air sombre, comme font les hypocrites : ils prennent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu’ils jeûnent. En vérité, je vous le déclare : ils ont reçu leur récompense.

¹⁷ But when you fast, put oil on your head and wash your face, ¹⁸ so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

¹⁹ “Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal;

²⁰ but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal.

²¹ For where your treasure is, there your heart will be also.

Response

Kyrie eleison!

Invitation to Lent

Dear siblings in Jesus, every year at Easter we celebrate our redemption in Jesus Christ, our reconciliation with God, with creation, and with one another. Lent is a time to prepare for this celebration of healing and making whole.

We begin this holy season by turning back to the One who call us constantly, faithfully, lovingly. We begin our journey to Easter with the sign of ashes, an ancient rite, speaking of the frailty and uncertainty of human life, the earth from which we came, and to which we shall return.

¹⁷ Pour toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage, ¹⁸ pour ne pas montrer aux hommes que tu jeûnes, mais seulement à ton Père qui est là dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.

¹⁹ « Ne vous amassez pas de trésors sur la terre, où les mites et les vers font tout disparaître, où les voleurs percent les murs et dérobent.

²⁰ Mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni les mites ni les vers ne font de ravages, où les voleurs ne percent ni ne dérobent.

²¹ Car où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.

Répons

L’invitation au Carême

Frères et sœurs en Jésus, à Pâques nous célébrons notre rédemption en Jésus-Christ, notre réconciliation avec Dieu, avec la création, et avec les autres. Le Carême est une période de préparation pour cette célébration de réconciliation.

Au début de cette saison sainte, retournons à Qui nous appelle sans cesse, en fidélité et amour. Nous commençons notre route vers Pâques avec des cendres, un ancien rite sur la fragilité et l’incertitude de la vie humaine, la terre de laquelle nous venons, et à laquelle nous retournerons.

We are, therefore, invited to observe a holy Lent by trying as much as you can to drawing ever closer to Christ in self-examination, works of love the communion of prayer, and by reading and meditating on the word of God.

Moment de silence

The Litany of repentance

We confess to you, to one another, and to the whole communion of saints in heaven and on earth, that we have sinned by our own fault in thought, word, and deed; by what we have done, and by what we have left undone.

Because temptation is woven into the fabric of our lives, and we know the weariness of forty days in the desert, and the beckoning power of sweet fruit, and vain promises, we need you, O God.

Lord, have mercy.

Because we see the broken right away instead of the whole, and because we know the insatiable thirst for freedom, we need you, O God.

Lord, have mercy.

Because our need for correctness exceeds our need for truth, and our excuses make us deaf to the cries of the wounded, we need you, O God.

Lord, have mercy.

Because we trust in material things, and we are blinded by our prejudices, and we do not know what we do not want to know, we need you, O God.

Lord, have mercy.

Je vous invite donc, à observer le Carême en vous rapprochant du Christ par l'examen de la conscience, des œuvres de charité la communion avec Dieu en prière, et par la lecture et la méditation de la Parole de Dieu.

Moment of silence

Litanie de la Repentance

Nous confessons à toi, aux autres, ainsi qu'à la communion des saints toute entière au ciel et sur la terre, que nous avons péché en pensées et en paroles, par ce que nous avons fait, comme par ce que nous avons omis de faire.

Puisque la tentation fait partie de notre quotidien, et nous comprenons la fatigue de ce séjour au désert, le pouvoir de ce fruit tentant, et les promesses vides, nous avons besoin de Toi, O Dieu.

Seigneur, prends pitié.

Puisque nous voyons les défauts d'abord, au lieu du potentiel, et puisque nous avons soif insatiable de la liberté, nous avons besoin de toi, Seigneur.

Seigneur, prends pitié.

Puisque notre désir d'avoir raison brûle plus ardemment que notre désir de vérité, et nos prétextes nous font ignorer les cris des blessés, nous avons besoin de toi, Seigneur.

Seigneur, prends pitié.

Puisque nous faisons confiance aux choses matérielles, que nous sommes aveuglés par nos préjugés, et que nous ignorons ce que nous ne voulons pas savoir, nous avons besoin de toi, Seigneur.

Seigneur, prends pitié.

Because we have wasted and polluted your creation, without giving a second thought to those who will come after us, we need you, O God.

Lord, have mercy.

Because we have been dishonest with ourselves and with our loved ones, and because we have bought a false peace through the suppression of the truth, we need you, O God.

Lord, have mercy.

Because you have come among us, and breathed into our souls, and healed our pain and let us wound you, and loved us to the end, and triumphed over all our hatred, we long for you, O God.

Lord, have mercy.

Restore us, Lord, for your mercy is great and your compassion is without end. Almighty God, from the dust of the earth you have created us. May these ashes be for us a sign of this good life you have given us, and of our desire to return to you, the Source of all being; through Jesus Christ our Saviour. **Amen.**

Imposition of ashes

Those who so desire will apply the ashes to their forehead and say:

dust I am, to dust shall I return

Response

Kyrie eleison!

Puisque nous avons spolié et pollué ta création, sans même la moindre pensée à l'égard des générations futures, nous avons besoin de toi, Seigneur.

Seigneur, prends pitié.

Puisque nous avons été malhonnêtes avec nous-mêmes, et avec nos proches, que nous avons acheté une paix factice au prix de la vérité, nous avons besoin de toi, Seigneur.

Seigneur, prends pitié.

Puisque tu as vécu parmi nous, animé notre âme, guéris nos blessures, nous as laissé te meurtrir, nous as aimé.es jusqu'à la fin et vaincu notre haine, nous te supplions, O Dieu.

Seigneur, prends pitié.

Relève-nous, Seigneur, car ta miséricorde est grande, et ta compassion est infinie. Dieu tout-puissant, tu nous as créé de la poussière de la terre. Que ces cendres soient pour nous un signe de cette belle vie reçue de toi, et de notre désir de retourner à toi, la Source de toute vie; par Jésus-Christ notre Sauveur. **Amen.**

Imposition des cendres

Si vous le désirez, appliquez les cendres sur le front en disant : poussière je suis, à la poussière je retournerai.

Répons

Benediction prayer

Remind us, O God, that we are called to be Christ's body in the world.

You help us follow Christ in all ways, so that, through us, the world may know your love.

By the life and resurrection of your Son, our Lord,

You reconcile and renew all things to yourself, that we may know the joy of His risen life.

We will extinguish the lights around us. Those who wish may remain in the room/meeting and pray silently or leave quietly.

Prière de bénédiction

Rappelle-nous, Seigneur, que nous sommes appelé.es à être le Corps du Christ en ce monde.

Tu nous aides à suivre le Christ, afin que, par nous, le monde puisse connaître ton amour.

Par la vie et la résurrection de ton Fils, notre Seigneur,

Tu réconcilies et renouvelles toutes choses en toi, afin de nous faire connaître la joie de la résurrection.

Nous éteindrons les lumières autour de nous. Ceux et celles qui le souhaitent peuvent rester pour prier en silence avant de quitter.